

Ingwi inchenche dikukukula dimabha ukukula



Ingwi inchenche dikulakula dimabha u-nkulu

Ichivwango icha Chipimbwe

Chui wadogo hukua na kuwa
chui wakubwa

Lugha ya Kipimbwe

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili

Mkoa wa Katavi

S.L.P. 201, Mpanda, Tanzania

Pamoja na

Wycliffe Bible Translators, Inc.

Wycliffe 

Partners in Bible Translation

Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili Mkoa wa Katavi ilianza mwaka 2011. Ni ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa mbali mbali na SIL International. Kwa sasa tunawahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabende/Watongwe na Wapimbwe/Warungwa.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao za asili kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kisomo).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. Lugha za Jamii

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Kichwa: Ingwi inchenche dikulukula dimabha u-nkulu (*Little Leopards Become Big Leopards*)

Lugha: Kipimbwe

Hadithi: Adapted from an English text © 2008 SIL International, based on the Jungle Doctor Comic “Little Leopards Become Big Leopards”, original text & picture on page 17 © 1981 Paul White Productions, adapted and used with permission

Mtafsiri: Linus Shauritanga

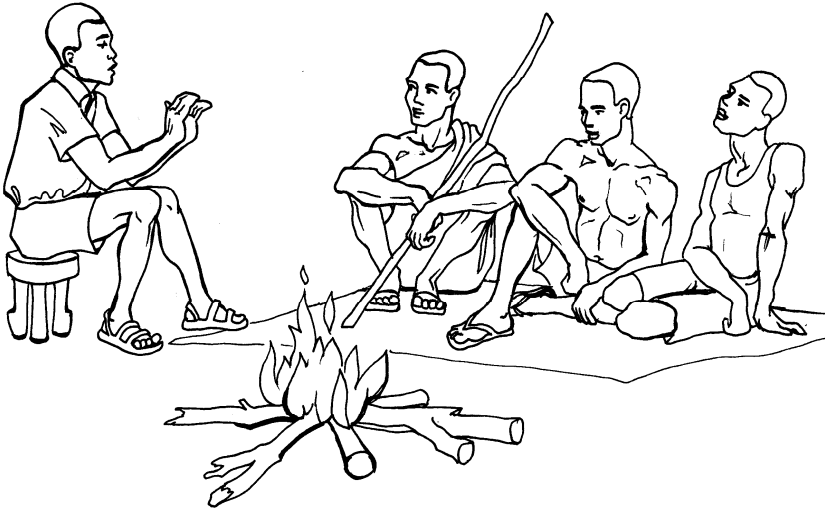
Michoro: April Ness and Tim Holden © 1999 *Bible Translation and Literacy*, Kenia, used with permission



Unaruhusiwa kunakili na kusambaza kitabu hiki chote bila kuomba ruhusa maalumu, kama utaweka ganda lake pamoja na kurasa zote za taarifa za mwanzoni na kama utakiuza kwa bei ya uchapaji.

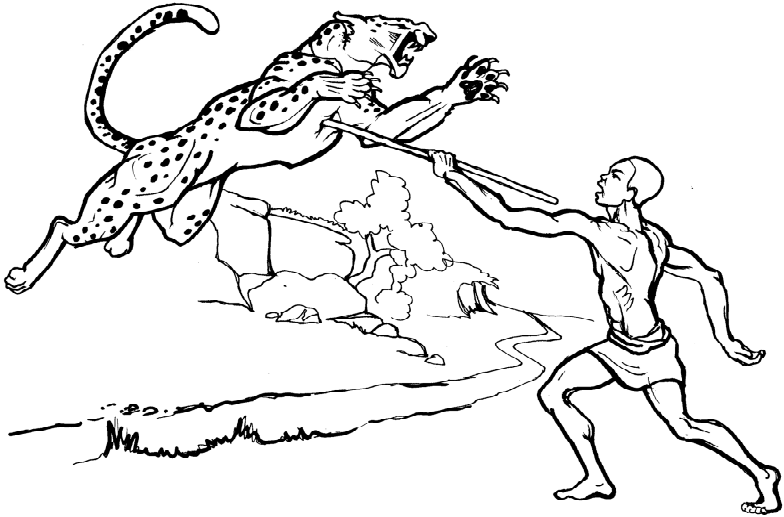
Kwa taarifa kuhusu jinsi ya kupata matini na michoro ili uitafsiri hadithi hii kwa lugha nyingine ya asili, wasiliana na Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili kwa anwani inayopatikana kwenye ukurasa unaotangulia.

Toleo la kwanza © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.



ƧƧsɪkƧ Ƨmwi ƧKomoyi wali akonkanidye abhanwani bhaakwe chileka abhapozedye ƧmlƧmbɪ. Wali apemvile ƧmniƧo chileka pano bhakƧpƧlikɪsha ƧmlƧmbɪ bhatapƧlika ɪmpepo. Pano bhikala bhonse wabhaneena, “PƧlikɪshini visoga ƧmlƧmbɪ bhƧno namabhalƧmbɪkɪla mlidugume mmanyɪ ɪmaana yaakwe.”

Ƨpano Komoyi wamanzya ƧkƧlƧmbɪla ƧmlƧmbɪ bhwakwe:



‡‡siku ‡‡mwi, ‡‡nabho, ‡‡nt‡‡ mwi ‡‡no
wali akwitwa ‡‡Nsokolo wali asodile ‡‡ml‡‡nda
bhwakwe wamatina m-kaada wamaya
mk‡‡bhempa. Pano ak‡‡pita m-‡‡‡di ‡‡no
lwakanile, ‡‡ngwi ‡‡no yali ‡‡‡‡ mwitengele
yanamlola. ‡‡paapo na paapo, inyele dya kwa
Nsokolo dimimila ni mtele bh‡‡majilimila pano
walola k‡‡nsidi wamalola ‡‡ngwi wamatutubha.
Wamachintukila: “Ochi chi? ‡‡takobholike!”
‡‡Nsokolo wasomola ‡‡ml‡‡nda bhwakwe ni
k‡‡lenga ‡‡ngwi. ‡‡ngwi pano yamchilimila,



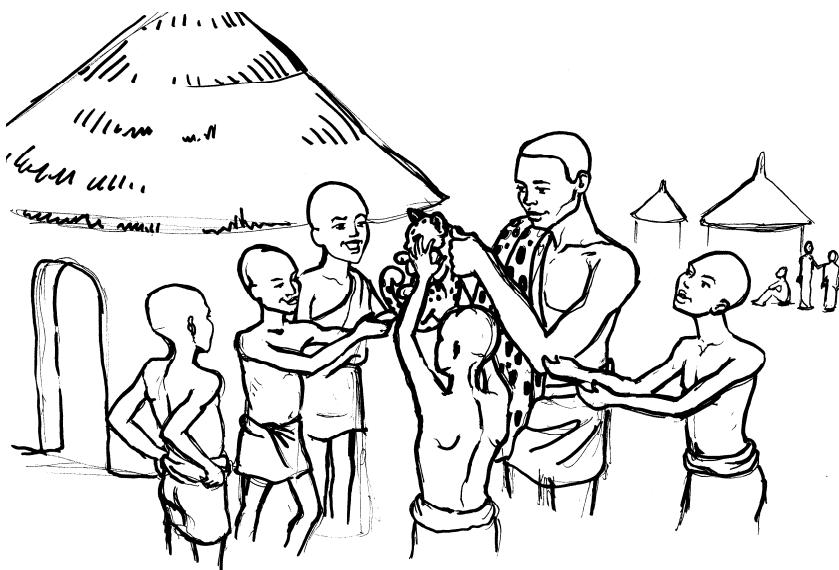
ᄁNsokolo wamaᄁlonda ᄁngwi ᄁᄁbhilo ni
kᄁyitota ᄁmlᄁnda kᄁ-moodo.

ᄁNsokolo pano walola ᄁkᄁᄁᄁ ᄁngwi yafwa
wamika pansi ni kwanzia ᄁkᄁbhaaga. Pano
wakalalanga ᄁkᄁbhaaga aᄁᄁiike izwi ᄁᄁᄁᄁ
walolesha chᄁla ᄁbhali, welengᄁla atᄁ kᄁᄁ
ᄁvilili. Walibhᄁᄁᄁᄁ atᄁ, “Kᄁᄁ ᄁngwi nyindi?”
ᄁNsokolo wamᄁmᄁla visona ᄁpano wamalolesha
chᄁla ᄁbhali.



Wamalola ingwi inchenche wamamanya ati
#kaana ka ngwi ino wabh#laganga.
Wamakanyepa #lugusa akaana aka ngwi
#k#l#bh#dya #nsingo ni k#kanyepelela
k#-itengele.

Pano wamala #k#bhaaga ingwi ink#l#
wamat#la #nsabha yaakwe pa-l#to ni k#kaneena
akaana aka ngwi ati, “T#yange ngwi, nk#twale
m-kaada chileka #bhe #k#chinda ni bhanche.”



‡Nsokolo pano wingila m-kaada, abhanche bhamchilimila chileka bhalole akaana aka ngwi. Abhanche bhonse bhakazangila, bhati, “Ingwi ‡-nsoga sana!”

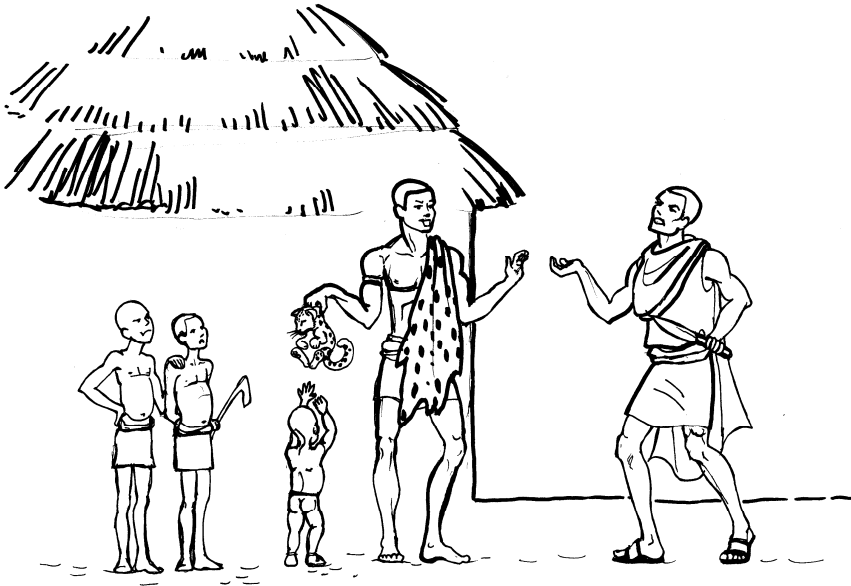
Ingwi yali ‡-nche sana mpaka Nsokolo wali ak‡isenda k‡-ibhoko li‡mwi. Ni minso gaakwe gali ‡-ga nk‡mb‡ ‡k‡l‡ta inkalakasi dyonse!



13

Ɖmwene wa kaada yile wamaida leka alole chono chiletelidye abhanche Ɖkwangula. Ɖmwene pano wamlola Ɖmwana wa ngwi, welengula m-moodo bhwakwe ati, “Tsayi ingwi Ɖ-nche insina bhɛbhi sana. Eelo ingwi inche dikɛɛkɛɛla dimabha Ɖ-nkɛɛɛ. Ni ngwi inkɛɛɛ dikɛɛɛbhɛɛɛlaga!”

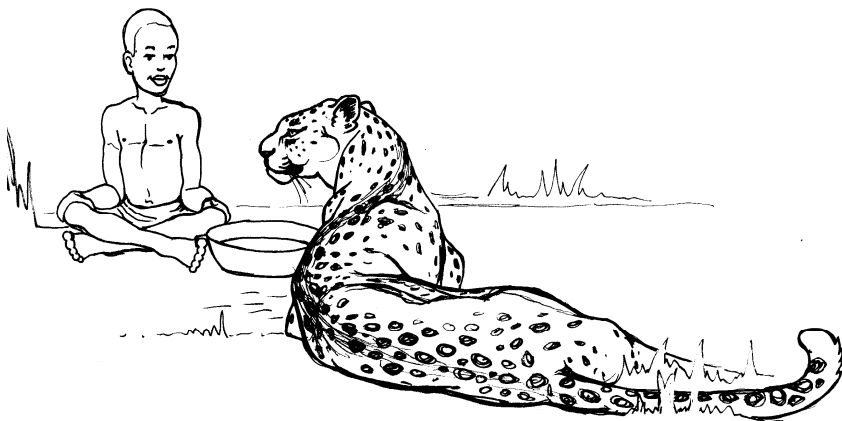
Ɖmwene wamamneena ƉNsokolo ati, “Ngabhila kaako akaana aka ngwi kabhɛɛɛlaga.”



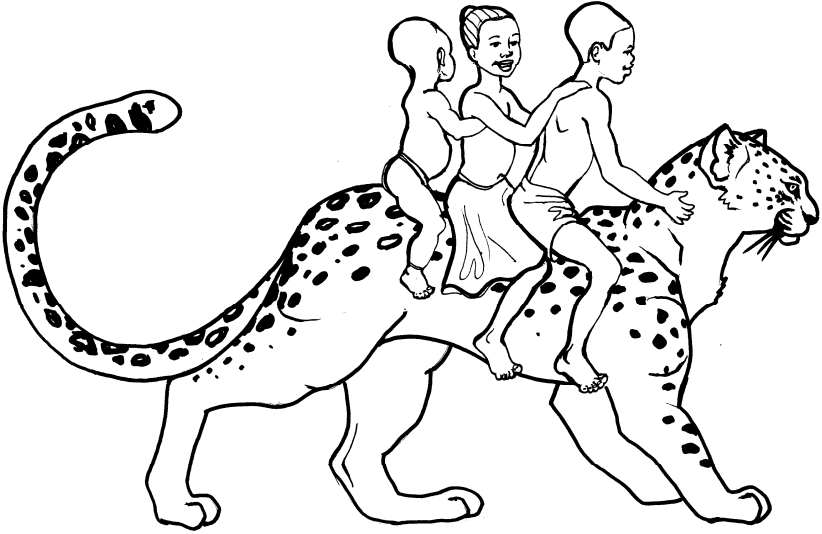
Eelo ʘNsokolo ati, “Aa, kaleke. Ingwi ʘnche ʘngaleta bhʘbhi chi? Bhaleke abhanche bhachindʘlange, na ʘkʘmikala m-nyumba yaane. Tʘkʘmaʘlyʘsha amadibha ni chʘnti. ʘtalʘvulasha abhanche.” Ni bhanche bhonse bhangʘla sana, bhʘʘbheela ʘngwi ʘkʘbha ʘ-nkalakasi yaabho. ʘpano, ʘmwene wamamleka ʘNsokolo ni bhanche baabho bhachʘte vino bhanyomilwe vino bhali bhʘtʘpʘkʘlanga. ʘmwene wabha amanyile ati vyati ʘ-visoga ʘkʘyʘbhʘlaga ʘngwi pana ʘtali ʘkʘle ni kʘbhʘpa sana.



Ingwi yali inile vino abhanche bhali
bhakuyilyisha amadibha ni chinti chila lusiku
yabha ikulu ukukula, insiku vino dikongezeka.
...Ni nkola yabha ikulu ukukula...



...mapaka YAMABHA Թ-NKԹԼԹ!



Pano yakwela, abhance bhabha bhakwinila
pa-ntindi yaakwe niku ikubhapitadya m-kaada.

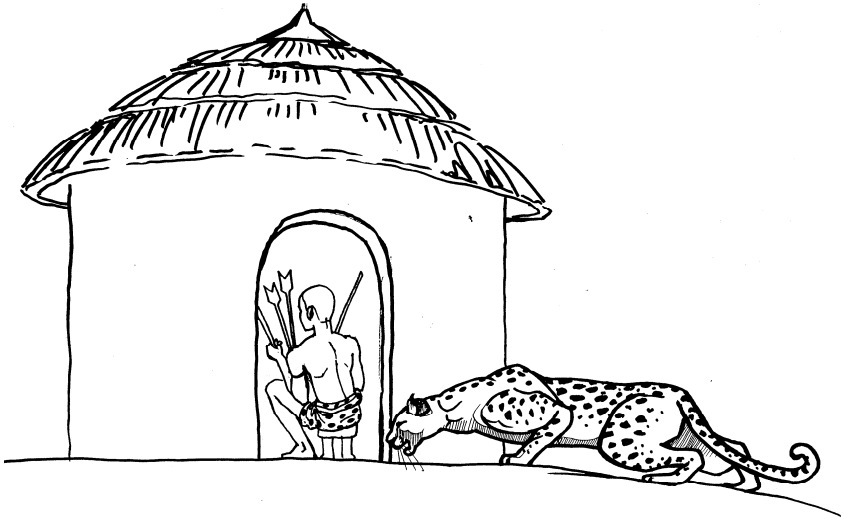
Umwene wabha akukubhaneena abhantu
ati, “Ibhulagini ingwi.”

Abhakachiteki abha m-kaada nabhonye bhali
bhali ni choopo bhataka bhati, “Ingwi yakabha
u-nkulu sana! Ikubhavulasha abhaana bhiitu!”



Ɖpano ɛɛsɛkɛ ɛmwi ɛmwanche ɛmwi wali akɛchilima amakɛmpa ichɛsɛnkɛ wamawa. Iɛyɛɛ ɛyakwe ɛmanzya ɛkɛdwa ɛbhɛwazi, nɛkɛ akɛɛɛɛɛ. Ɖngwi yali itumpɛkɛɛɛ pansɛɛ ɛkɛfuma kɛ-mtɛɛ, ni kɛ nkɛmbɛɛ ɛmanzya ɛkɛmyanta ɛbhɛwazi bhɛno bhɛwali bhɛkɛdwa kɛ-ɛyɛɛɛ ɛya mwana weedo.

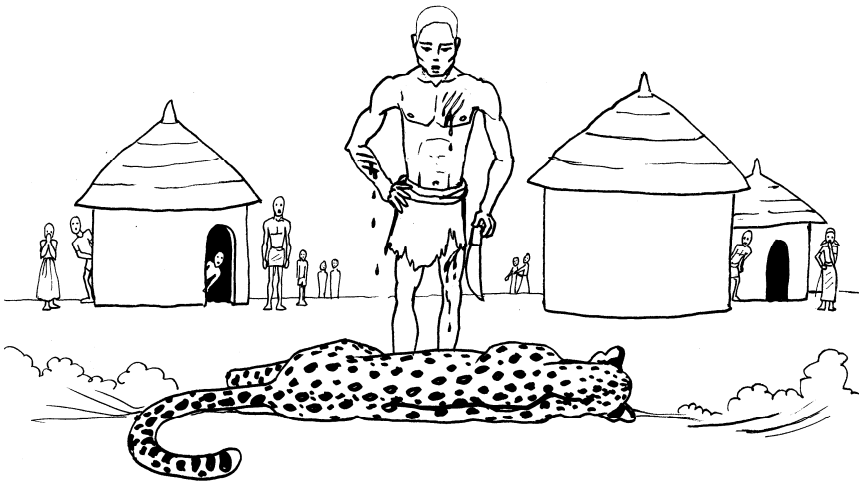
Ɖngwi pano yedya ɛbhɛwazi, yamapata amelengɛɛɛɛ agandɛɛ mtwe bhɛwakwe, ni minso gaakwe gamabha nazaa zaza.



‡Nsokolo wali ali m-nyumba yaakwe akutenganidya icheto, pano wapalika iliyangu ni kutulumba wedya ukulifisa eelo wabha wadimbanga. Ingwi yali imgumile ‡Nsokolo ni kumgwalala. Abhantu pano bhapalika iliyangu bhalı bhachilime ukufuma m-kaada.

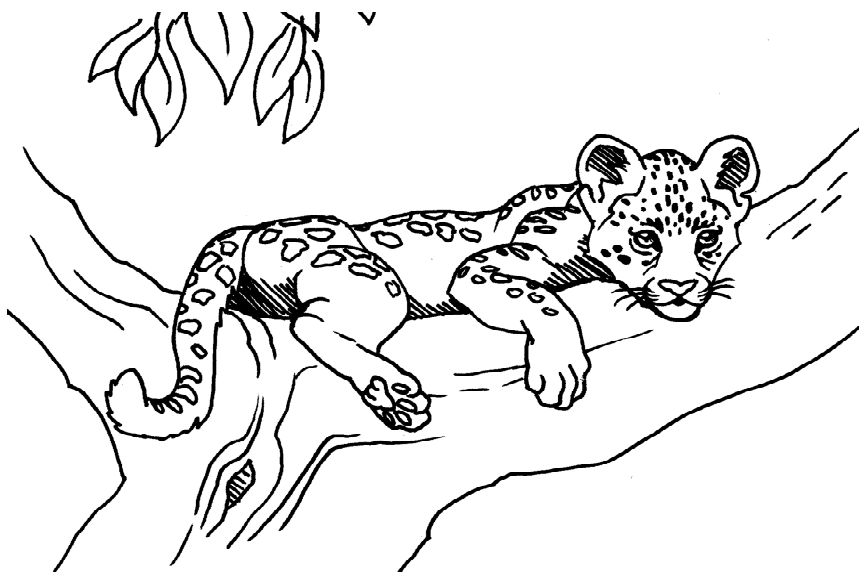


Ɖmwene pano wapɛlɛka ichongo, amasola isumo ni chishu chaakwe ni kɛlivwangɛla m-moodo, “Nalimkanidye ƉNsokolo ntɛ, ɛlɛ lɛlɛfumɛla, eelo wanonelwa ni minso aga nkɛmbɛ ni kalanda aga mwana wa ngwi.” Ɖmwene wamachilima Ɖkɛya kɛ-kaada kwa Nsokolo, eelo pano wafika adanile ɛngwi yambɛlaganga ƉNsokolo.

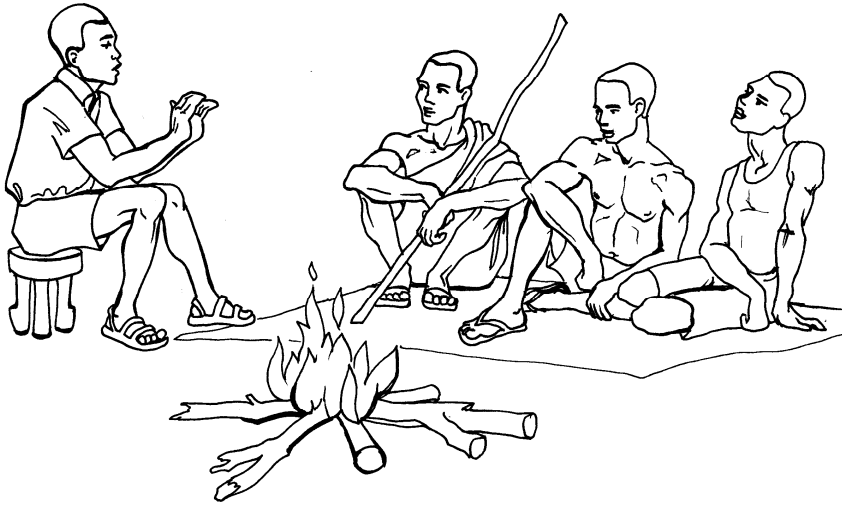


Ingwi pano yamlola umwene ali wengwe yamamgalakila ni kwanzia ukumgumila. Ingwi pano yatumpuka mwiyele, umwene amasimpika isumo lyakwe pansi wabhamanyile ati isumo lisikonyoka ingwi pano ndi yaliwila. Eelo isumo lyakonyoka. Upano umwene wamasomola ichishu chaakwe ni kaitota ingwi mpaka ingwi yafwa.

Pano ingwi yafwa, abhantu bhamaleka ukoopa. Umwene wabha waifyushanga ikaada.



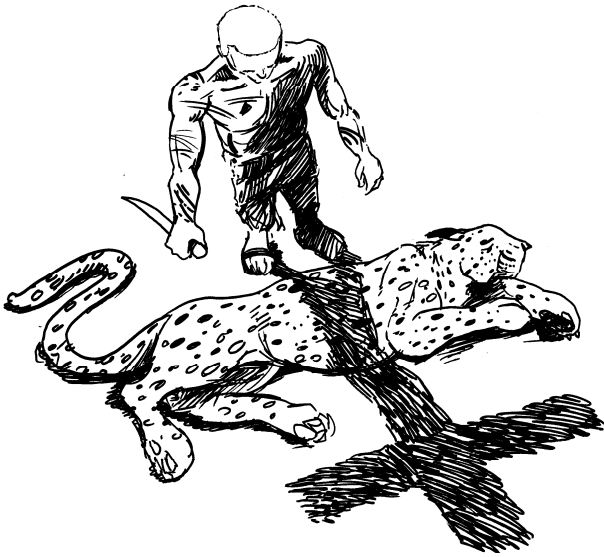
Pa-npeleleko dya mlambi, uKomoyi wabhaneena abhantu bhano bhali bhakotela umnino, “Bhanwani, mwalola? Unsokele atali ampelikishe umwene pano wali amneenile ati ingwi inche ikukula imabha unku. Ni ngwi inkulu dikubhulaga. Isayi nkubhabhadya, umlambi bu bhwa ngwi inche bhukutlangikidya chi?”



Umwani umwi ati, “Bhukutlangikidya impitiko imbi inchenche dino tukuchita dikutuleledya ubhubhi ni bhubhi bhonse bhubhe ubhukulu ao ubhuche ubhubhi.”

Upano Komoyi ati, “Watakanga ubvikola. Tukalale ukulyangalila na tutamataka tuti impitiko inche imbi dino tukuchita dinsina bhubhi.”

Ukomoyi wabhabhudyandi ati, “Tungamkolekany’a umwene ni ni?”



Umwani uwindi ati, “Umwene uno wali afyusidye ikaada ali kati Yeesu. UYeesu u-wa kutufyusha utwensu. UYeesu akutufyusha ukufuma ku-bhubhi bhwitwa.”

“U-VIKOLANE! Wali atavulalike utwensu. Vino wali avulalike utwensu teli natee, ao kati aMandiko aMasoga vino ikataka mli 1 Petelo 2:24, ‘Wali atenfile ku-bhubhi bhwitwa, ni mkumwa kwake utwensu twakafyushiwa!’”

Vitabu hivi vinapatikana tayari kwa lugha ya Kipimbwe:

- Ukatanti kwa masala amache
- Ingwi inchenche dikulakula dimabha unkuu

Vitabu hivi vinapatikana tayari kwa lugha za Kipimbwe
na Kiswahili:

- Inyau inchenche iya ibhudi kisha
- Ilunga lyane

Vitabu hivi vinapatikana tayari kwa lugha za Kipimbwe,
Kiswahili na Kiingereza:

- Ichitaabu icha vinyama
- Ivinyama iya m-iswa
- Ivinyama vina vikugulomba
- Ivisabhwa
- Iviyongoli
- Ivyakulya
- Ivyoni
- Umtele
- Ikamusi iya Chipimbwe - Chiswahili - Chingeleza

Kama una maswali yoyote au unataka kununua vitabu,
wasiliana nasi kwa namba zifuatazo:

0754 452 420 / 0684 388 318

TSH 800/=